

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

13 NOVEMBRE 1990

PROJET DE LOI

**portant approbation du Protocole
relatif aux privilèges, exemptions et
immunités de l'Organisation
internationale de
télécommunications par satellites
(INTELSAT), fait à Washington
le 19 mai 1978**

EXPOSE DES MOTIFS

MESDAMES, MESSIEURS,

La création d'INTELSAT reposait sur la conviction que le moment était venu d'organiser sur des bases solides les télécommunications par satellites. On voulait, ce faisant, garantir à tous les peuples du monde l'accès au système mondial de satellites et offrir aux Etats membres de l'Union internationale des télécommunications qui le souhaitaient la possibilité d'investir des capitaux dans ce système.

INTELSAT s'est fixé comme objectifs de rendre possibles et de promouvoir, au niveau international, la conception, la mise au point, la construction, la mise en place, l'exploitation et l'entretien du secteur spatial du système commercial mondial de télécommunications par satellites.

Plus particulièrement, l'Organisation vise à fournir, sur une base commerciale et sans discrimination, à toutes les régions du monde, le secteur spatial nécessaire à des services publics de télécommunications internationales de haute qualité et de grande fiabilité. Une amélioration du réseau mondial de télécommunications s'étendant à toutes les régions du monde favorisera assurément la paix mondiale et

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

13 NOVEMBER 1990

WETSONTWERP

**houdende goedkeuring van het
Protocol betreffende de voorrechten,
vrijstellingen en immuniteiten van de
Internationale Organisatie voor
telecommunicatiesatellieten
(INTELSAT), opgemaakt te
Washington op 19 mei 1978**

MEMORIE VAN TOELICHTING

DAMES EN HEREN,

De Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten werd opgericht in de overtuiging dat de verreberichtgeving door middel van satellieten eens grondig diende te worden georganiseerd. Men wou alle volken toegang verschaffen tot het wereldnet van satellieten en de Lid-Staten van de Internationale Vereniging voor verreberichtgeving de mogelijkheid verlenen in het stelsel te investeren indien zij dat wensten.

INTELSAT heeft zich tot doel gesteld het ontwerpen, het ontwikkelen, de bouw, de totstandbrenging, de exploitatie en het onderhoud van de ruimtesector van het commercieel wereldstelsel van communicatiesatellieten, op internationaal vlak mogelijk te maken en te bevorderen.

In het bijzonder wil de organisatie, op commerciële basis, een ruimtesector ter beschikking stellen ten behoeve van internationale openbare telecommunicatiediensten van hoge kwaliteit en betrouwbaarheid, die voor alle gebieden ter wereld, zonder onderscheid beschikbaar dient te zijn. Een verbetering van het wereldnet van verreberichtgeving naar alle delen van de wereld zal ongetwijfeld de wereldvrede en het

l'entente entre les peuples. Eu égard à la place importante qu'occupe INTELSAT dans les relations internationales, tout doit être mis en œuvre pour assurer le bon fonctionnement de ses services. La continuité des activités d'INTELSAT et leur exercice dans des conditions adéquates doivent dès lors être garantis par un certain nombre de privilèges et immunités qui suppriment les obstacles fiscaux, judiciaires, monétaires et sociaux. Les privilèges et immunités énumérés dans le Protocole sont comparables à ceux accordés habituellement à d'autres organisations internationales.

L'article 1^{er} définit un certain nombre de termes, dans le but d'éviter tout risque de confusion dû à la terminologie.

CHAPITRE I^{er}

Biens et opérations d'INTELSAT

L'article 2 établit l'inviolabilité des archives d'INTELSAT.

L'article 3 octroie à l'Organisation, dans le cadre de ses activités, l'immunité de juridiction et d'exécution tout en prévoyant quelques exceptions, exempte ses biens de toute forme de perquisition, de réquisition, de confiscation, de séquestre et d'expropriation (sauf pour cause d'utilité publique) ainsi que de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, certaines mesures pouvant cependant être prises en matière d'accidents de la circulation.

L'article 4 consacré aux dispositions fiscales et douanières, prévoit que, dans le cadre de ses activités, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct. INTELSAT est également exonérée : 1° de tout impôt indirect sur les satellites de télécommunications et les éléments ou pièces desdits satellites acquis par l'Organisation.

2° des droits de douane et autres taxes, prohibitions et restrictions imposés en raison de l'importation et de l'exportation des biens visés au 1°.

L'article 5 stipule que, en ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de ses documents, INTELSAT jouit d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales.

L'article 6 prévoit que les fonds détenus par INTELSAT ne pourront être soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire.

onderling begrip tussen de volken bevorderen. De belangrijke plaats die INTELSAT inneemt in de internationale betrekkingen vraagt om een vlotte werking van haar diensten. De continuïteit en de behoorlijke uitoefening van de INTELSAT-functies moeten dan ook worden gewaarborgd door middel van een aantal voorrechten en immunititeiten die fiscale, gerechtelijke, monetaire en sociale drempels uit de weg ruimen. De in het Protocol opgesomde voorrechten en immunititeiten zijn vergelijkbaar met wat reeds vroeger aan andere internationale organisaties werd toegekend.

Artikel 1 : om terminologische verwarring te vermijden, worden hier een aantal begripsomschrijvingen weergegeven.

HOOFDSTUK I

Goederen en handelingen van INTELSAT

Artikel 2 stelt de onschendbaarheid van de INTELSAT-archieven in.

Artikel 3 kent de Organisatie binnen het raam van haar werkzaamheden, behoudens een aantal uitzonderingen, immunititeit van rechtsmacht en executie toe en stelt haar goederen vrij van elke vorm van huiszoeking, vordering, beslaglegging, inbeslagname en onteigening (tenzij om redenen van openbaar nut), evenals van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregel, uitgezonderd maatregelen genomen naar aanleiding van verkeersongevallen.

Artikel 4, betreffende de fiscaliteit en de douane, stelt INTELSAT en haar bezittingen binnen het raam van haar werkzaamheden vrij van enige nationale inkomstenbelasting of directe belasting en van indirecte belastingen als het om de aanschaf van telecomunicatiesatellieten of elementen en onderdelen daarvan gaat.

Voornoemde goederen genieten ook van een vrijstelling van douanerechten en andere belastingen en van een vrijstelling van in- en uitvoerverboden en beperkingen.

Artikel 5 bepaalt dat de behandeling met betrekking tot de officiële berichtgeving en het overbrengen van de documenten van INTELSAT niet minder gunstig is dan die welke andere niet-regionale intergouvernementele organisaties genieten.

Volgens artikel 6 kunnen de fondsen welke INTELSAT in het bezit heeft aan generlei controle, beperking, reglementering of moratorium worden onderworpen.

CHAPITRE II

Membres du personnel d'INTELSAT

L'article 7 confère aux membres du personnel d'INTELSAT les privilèges, exemptions et immunités suivants :

- immunité de juridiction, sauf dans le cas d'accidents ou d'infractions à la réglementation de la circulation;
- inviolabilité de tous papiers et documents officiels;
- exemption du service militaire;
- certains privilèges en matière d'admission et d'enregistrement des étrangers, ainsi que des facilités de rapatriement;
- l'exonération de tout impôt national sur le revenu frappant les traitements et émoluments versés par INTELSAT (sauf les pensions);
- certaines facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires et de change;
- le droit d'importer et d'exporter en franchise leurs effets personnels.

En outre, il est spécifié que les biens qui ont bénéficié des exonérations visées ci-dessus ne peuvent être cédés, loués ou prêtés que conformément aux lois internes de l'Etat membre qui a accordé les exonérations.

En ce qui concerne la sécurité sociale, INTELSAT et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, à condition qu'ils soient couverts par le régime de sécurité sociale d'INTELSAT.

En outre, les Parties Contractantes sont libres d'accorder ou non à leurs ressortissants ou aux personnes résidant à titre permanent sur leur territoire les privilèges, exemptions et immunités mentionnés ci-dessus.

Le sixième et dernier alinéa prévoit que les noms des membres du personnel auxquels s'appliquent les dispositions de cet article doivent être communiqués aux Parties Contractantes.

CHAPITRE III

Représentants des Parties à INTELSAT et des signataires d'INTELSAT et personnes participant aux procédures d'arbitrage

L'article 8 octroie aux représentants des Parties à INTELSAT les privilèges et immunités suivants :

- l'immunité de juridiction, sauf dans les cas d'accidents ou d'infractions à la réglementation de la circulation;
- l'inviolabilité de tous leurs documents et papiers officiels;

HOOFDSTUK II

Personeelsleden van INTELSAT

Artikel 7 verleent aan de personeelsleden van INTELSAT de volgende voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten :

- immuniteit van rechtsmacht behoudens voor wat betreft verkeersongevallen en -overtredingen;
- onschendbaarheid van officiële papieren en documenten;
- vrijstelling van militaire dienst;
- voorrechten met betrekking tot de binnenkomst en de inschrijving van vreemdelingen, alsmede faciliteiten aangaande de repatriëring;
- vrijstelling van alle nationale inkomstenbelastingen op de door INTELSAT uitbetaalde salarissen en emolumenten (behalve pensioenen);
- faciliteiten met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen;
- het recht hun persoonlijke bezittingen vrij van rechten in en uit te voeren.

Daarnaast wordt gespecificeerd dat de goederen die bovengenoemde vrijstellingen hebben genoten slechts kunnen circuleren overeenkomstig de interne wetten van de Lid-Staat die de vrijstellingen heeft verleend.

Op het gebied van de sociale zekerheid zijn INTELSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale zekerheidsstelsels, op voorwaarde dat ze gedekt zijn door het sociale zekerheidsstelsel van INTELSAT.

Daarenboven wordt aan de Overeenkomstsluitende Partijen de vrijheid verleend de genoemde voorrechten, vrijstellingen en immuniteiten al dan niet aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

Het zesde en laatste lid van dit artikel voorziet in de mededeling van de naam van de personeelsleden op wie de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn.

HOOFDSTUK III

Vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT en van de ondertekenaars van INTELSAT en personen die aan de arbitrageprocedure deelnemen

Artikel 8 : Aan vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT worden de volgende voorrechten en immuniteiten toegekend :

- immuniteit van rechtsmacht, tenzij in geval van verkeersongeval of -overtreding;
- onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

— certains privilèges en ce qui concerne l'enregistrement des étrangers.

Les représentants des Signataires jouissent des privilèges et immunités suivants :

- l'inviolabilité de tous leurs documents et papiers officiels;
- certains privilèges en matière d'enregistrement des étrangers.

Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal jouissent également d'un certain nombre de privilèges et d'immunités.

Il convient en outre de souligner qu'aucune Partie n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants les privilèges et immunités énoncés ci-dessus.

CHAPITRE IV

Renonciation aux privilèges, exemptions et immunités

L'article 9 stipule que les privilèges, exemptions et immunités ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels, prévoit la possibilité de les lever et désigne les personnes ou instances habilitées.

CHAPITRE V

Dispositions générales

L'article 10 confère à chaque Partie Contractante le droit de prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

L'article 11 prévoit qu'INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent avec les Parties Contractantes en vue d'assurer le respect des lois et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges et immunités octroyés.

L'article 12 prévoit que des accords complémentaires peuvent être conclus en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

L'article 13 portant sur le règlement des différends, prévoit la création d'un tribunal composé de trois arbitres, dont les décisions sont définitives, et fixe la procédure de désignation desdits arbitres.

Les articles 14 à 18 renferment les dispositions finales, concernant notamment la ratification, l'approbation, l'entrée en vigueur du Protocole ainsi que les procédures d'adhésion, de dénonciation et les réserves.

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

— voorrechten met betrekking tot de inschrijving van vreemdelingen.

Vertegenwoordigers van de Ondertekenaars genieten de volgende voorrechten en immunititeiten :

- onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;
- voorrechten met betrekking tot de inschrijving van vreemdelingen.

Daarnaast genieten ook de leden van het scheids-gerecht en door dit gerecht opgeroepen getuigen van een aantal voorrechten en immunititeiten.

Weze nog opgemerkt dat geen enkele partij verplicht is de omschreven voorrechten en immunititeiten aan haar onderdanen of aan haar eigen vertegenwoordigers toe te kennen.

HOOFDSTUK IV

Afstand van de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten

Artikel 9 bepaalt dat de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten de begunstigden niet worden verleend tot hun persoonlijk voordeel, voorziet de mogelijkheid ze op te heffen, en bepaalt wie daartoe bevoegd is.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Artikel 10 geeft iedere Overeenkomstsluitende Staat het recht maatregelen te treffen in het belang van haar veiligheid.

Artikel 11 regelt de samenwerking met de Overeenkomstsluitende Partijen op het gebied van de naleving van de wetten en het voorkomen van misbruik van de verleende voorrechten en immunititeiten.

Artikel 12 voert de mogelijkheid in aanvullende overeenkomsten te sluiten om het behoorlijk functioneren van INTELSAT te waarborgen.

Artikel 13, betreffende de beslechting van geschillen, stelt een college in van drie scheidsmannen, dat definitief uitspraak doet, en bepaalt vervolgens de benoemingsprocedure voor die scheidsmannen.

Artikelen 14-18, zijnde de slotbepalingen, behandelen onder meer de bekrachtiging, de aanvaarding, de goedkeuring, de toetreding, de werking, het voorbehoud en de opzegging van het Protocol.

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

AVANT-PROJET DE LOI

soumis à l'avis du Conseil d'Etat

**Avant-projet de loi portant approbation
du Protocole relatif aux privilèges,
exemptions et immunités de
l'Organisation internationale de
télécommunications par satellites (INTELSAT),
fait à Washington le 19 mai 1978**

Article unique

Le Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

VOORONTWERP VAN WET

voorgelegd aan het advies van de Raad van State

**Voorontwerp van wet houdende goedkeuring
van het Protocol betreffende de voorrechten,
vrijstellingen en immunititeiten van de
Internationale Organisatie voor
telecommunicatiesatellieten (INTELSAT),
opgemaakt te Washington op 19 mei 1978**

Enig artikel

Het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

AVIS DU CONSEIL D'ETAT

Le CONSEIL D'ETAT, section de législation, neuvième chambre, saisi par le Ministre des Affaires étrangères, le 11 juin 1990, d'une demande d'avis sur un projet de loi « portant approbation du Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978 », a donné le 2 juillet 1990 l'avis suivant :

Le projet n'appelle pas d'observation.

La chambre était composée de

MM. :

P. FINCŒUR, *conseiller d'Etat, président;*

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *conseillers d'Etat;*

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assesseurs de la section de législation;*

Mme :

R. DEROY, *greffier.*

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. R. ANDERSEN.

Le rapport a été présenté par M. C. MENDIAUX, premier auditeur.

Le Greffier,

R. DEROY

Le Président,

P. FINCŒUR

ADVIES VAN DE RAAD VAN STATE

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, negende kamer, op 11 juni 1990 door de Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem van advies te dienen over een ontwerp van wet « houdende goedkeuring van het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978 », heeft op 2 juli 1990 het volgend advies gegeven :

Bij het ontwerp zijn geen opmerkingen te maken.

De kamer was samengesteld uit

HH. :

P. FINCŒUR, *staatsraad, voorzitter;*

C.-L. CLOSSET,
R. ANDERSEN, *staatsraden;*

C. DESCHAMPS,
P. GOTHOT, *assessoren van de afdeling wetgeving;*

Mevr. :

R. DEROY, *griffier.*

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de heer R. ANDERSEN.

Het verslag werd uitgebracht door de heer C. MENDIAUX, eerste auditeur.

De Griffier,

R. DEROY

De Voorzitter,

P. FINCŒUR

PROJET DE LOI

BAUDOUIN, ROI DES BELGES,

A tous, présents et à venir, SALUT.

Sur la proposition de Notre Ministre des Affaires étrangères, de Notre Ministre des Communications, de Notre Ministre de la Justice, de Notre Ministre des Finances, de Notre Ministre des Affaires sociales, de Notre Ministre de l'Intérieur et de Notre Ministre de l'Emploi et du Travail,

NOUS AVONS ARRÊTÉ ET ARRÊTONS :

Notre Ministre des Affaires étrangères, Notre Ministre des Communications, notre Ministre de la Justice, Notre Ministre des Finances, Notre Ministre des Affaires sociales, Notre Ministre de l'Intérieur et Notre Ministre de l'Emploi et du Travail sont chargés de présenter, en Notre nom, aux Chambres législatives, le projet de loi dont la teneur suit :

Article unique

Le Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités de l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT), fait à Washington le 19 mai 1978, sortira son plein et entier effet.

Donné à Bruxelles, le 5 novembre 1990.

BAUDOUIN

PAR LE ROI :

Le Ministre des Affaires étrangères,

M. EYSKENS

Le Ministre des Communications,

J.-L. DEHAENE

WETSONTWERP

BOUDEWIJN, KONING DER BELGEN,

Aan allen die nu zijn en hierna wezen zullen,
ONZE GROET.

Op de voordracht van Onze Minister van Buitenlandse Zaken, van Onze Minister van Verkeerswezen, van Onze Minister van Justitie, van Onze Minister van Financiën, van Onze Minister van Sociale Zaken, van Onze Minister van Binnenlandse Zaken en van Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

HEBBEN WIJ BESLOTEN EN BESLUITEN WIJ :

Onze Minister van Buitenlandse Zaken, onze Minister van Verkeerswezen, Onze Minister van Justitie, Onze Minister van Financiën, Onze Minister van Sociale Zaken, Onze Minister van Binnenlandse Zaken en Onze Minister van Tewerkstelling en Arbeid zijn gelast, in Onze naam, bij de Wetgevende Kamers het wetsontwerp in te dienen waarvan de tekst volgt :

Enig artikel

Het Protocol betreffende de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten van de Internationale Organisatie voor telecommunicatiesatellieten (INTELSAT), opgemaakt te Washington op 19 mei 1978, zal volkomen uitwerking hebben.

Gegeven te Brussel, 5 november 1990.

BOUDEWIJN

VAN KONINGSWEGE :

De Minister van Buitenlandse Zaken,

M. EYSKENS

De Minister van Verkeerswezen,

J.-L. DEHAENE

Le Ministre de la Justice,

M. WATHELET

De Minister van Justitie,

M. WATHELET

Le Ministre des Finances,

Ph. MAYSTADT

De Minister van Financiën,

Ph. MAYSTADT

Le Ministre des Affaires sociales,

Ph. BUSQUIN

De Minister van Sociale Zaken,

Ph. BUSQUIN

Le Ministre de l'Intérieur,

L. TOBBACK

De Minister van Binnenlandse Zaken,

L. TOBBACK

Le Ministre de l'Emploi et du Travail,

L. VAN DEN BRANDE

De Minister van Tewerkstelling en Arbeid,

L. VAN DEN BRANDE

**RELATIF AUX PRIVILEGES, EXEMPTIONS ET
IMMUNITES DE L'ORGANISATION
INTERNATIONALE DE TELECOMMUNICATIONS
PAR SATELLITES (INTELSAT), FAIT A
WASHINGTON LE 19 MAI 1978**

Les Etats Parties au présent Protocole,

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites (INTELSAT) stipule que toute Partie, y compris la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, accorde les privilèges, exemptions et immunités nécessaires;

Considérant qu'INTELSAT a conclu avec le gouvernement des Etats-Unis d'Amérique un Accord de siège qui est entré en vigueur le 24 novembre 1976;

Considérant que le paragraphe (c) de l'article XV de l'Accord relatif à INTELSAT prévoit la conclusion entre les Parties, autres que celle sur le territoire de laquelle est situé le siège d'INTELSAT, d'un Protocole relatif aux privilèges, exemptions et immunités;

Affirmant que le but des privilèges, exemptions et immunités couverts par le présent Protocole est d'assurer l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT;

SONT CONVENUS de ce qui suit :

Article 1^{er}

Définitions

Aux fins du présent Protocole :

(a) le terme « Accord » désigne l'Accord relatif à l'Organisation internationale de télécommunications par satellites « INTELSAT », y compris ses annexes, ouvert à la signature des gouvernements à Washington, le 20 août 1971;

(b) le terme « Accord d'exploitation » désigne l'accord, y compris son annexe, ouvert le 20 août 1971 à Washington, à la signature des gouvernements ou des organismes de télécommunications désignés par les gouvernements;

(c) le terme « Accords d'INTELSAT » désigne l'Accord et l'Accord d'exploitation, visés aux paragraphes (a) et (b) ci-dessus;

(d) le terme « Partie à INTELSAT » désigne un Etat à l'égard duquel l'Accord est en vigueur;

(e) le terme « Signataire d'INTELSAT » désigne une Partie à INTELSAT, ou l'organisme de télécommunications désigné par une Partie à INTELSAT, à l'égard desquels l'Accord d'exploitation est en vigueur;

(f) le terme « Partie contractante » désigne une Partie à INTELSAT à l'égard de laquelle le présent Protocole est entré en vigueur;

(g) le terme « membres du personnel d'INTELSAT » désigne le Directeur général et les membres du personnel de l'organe exécutif nommés à titre permanent ou pour une durée déterminée d'au moins un an et qui exercent leur activité à plein temps au sein de l'Organisation, autres que les personnes employées au service domestique de l'Organisation;

(VERTALING)

**BETREFFENDE DE VOORRECHTEN,
VRIJSTELLINGEN EN IMMUNITEITEN VAN DE
INTERNATIONALE ORGANISATIE VOOR
TELECOMMUNICATIESATELLIETEN
(INTELSAT), OPGEMAAKT TE WASHINGTON
OP 19 MEI 1978**

De Staten die partij zijn bij het onderhavige Protocol,

Overwegende dat lid (c) van artikel XV van de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten (INTELSAT) bepaalt dat iedere Partij, met inbegrip van de Partij op wiens grondgebied de zetel van INTELSAT is gevestigd, de vereiste voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten verleent;

Overwegende dat INTELSAT met de regering van de Verenigde Staten van Amerika een zetelovereenkomst is aangegaan, die op 24 november 1976 van kracht is geworden;

Overwegende dat, blijkens lid (c) van artikel XV van de Overeenkomst inzake INTELSAT, de Partijen, andere dan die op wiens grondgebied de zetel van INTELSAT is gevestigd, een protocol dienen aan te gaan met betrekking tot de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten;

Bevestigende dat de door het onderhavige Protocol gewaarborgde voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten de doeltreffende uitoefening van de functies van INTELSAT beogen;

ZIJN OVEREENGESKOMEN als volgt :

Artikel 1

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van het onderhavige Protocol wordt verstaan onder :

(a) « Overeenkomst » de Overeenkomst inzake de Internationale Organisatie voor Telecommunicatiesatellieten « INTELSAT », met inbegrip van de bijlagen, die op 20 augustus 1971 te Washington voor ondertekening door de regeringen werd opengesteld;

(b) « Exploitatieovereenkomst » de Overeenkomst, met inbegrip van de bijlage, die op 20 augustus 1971 te Washington werd opengesteld voor ondertekening door de regeringen of door de door de regeringen aangewezen telecommunicatie-instellingen;

(c) « INTELSAT-Overeenkomsten » de Overeenkomst en de Exploitatie-Overeenkomst bedoeld in de bovenstaande leden (a) en (b);

(d) « Partij bij INTELSAT » een Staat ten aanzien waarvan de Overeenkomst van kracht is;

(e) « Ondertekenaar van INTELSAT » een Partij bij INTELSAT of een door een Partij bij INTELSAT aangewezen telecommunicatie-instelling, ten aanzien waarvan de Exploitatie-Overeenkomst van kracht is;

(f) « Overeenkomstsluitende Partij » een Partij bij INTELSAT ten aanzien waarvan het onderhavige Protocol van kracht is geworden;

(g) « personeelsleden van INTELSAT », de Directeur-Generaal en de personeelsleden van het uitvoerend orgaan die definitief of voor een bepaalde tijd van ten minste één jaar zijn benoemd en die binnen de Organisatie een volledige dagtaak uitvoeren, behoudens de leden van het huiselijk personeel van de Organisatie;

(h) le terme « représentants des Parties » désigne les représentants des Parties à INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(i) le terme « représentants des Signataires » désigne les représentants des Signataires d'INTELSAT et dans chaque cas désigne les chefs de délégation, leurs suppléants et les conseillers;

(j) le terme « biens » comprend tout élément, quelle qu'en soit la nature, à l'égard duquel un droit de propriété peut être exercé, ainsi que tout droit contractuel;

(k) le terme « archives » comprend tous les registres, correspondance, documents, manuscrits, photographies, films, enregistrements optiques et magnétiques appartenant à INTELSAT ou détenus par elle.

CHAPITRE I

Biens et opérations d'INTELSAT

Art. 2

Inviolabilité des archives

Les archives d'INTELSAT, en quelque endroit qu'elles se trouvent, sont inviolables.

Art. 3

Immunité de juridiction et d'exonération

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT bénéficie de l'immunité de juridiction et de l'immunité d'exécution, sauf :

a) dans la mesure où le Directeur général renonce expressément à l'immunité de juridiction ou à l'immunité d'exécution dans un cas particulier;

b) pour ses activités commerciales;

c) en cas d'action civile intentée par un tiers pour le dommage résultant d'un accident causé par un véhicule à moteur ou autre moyen de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte, ou en cas d'infraction à la réglementation de la circulation automobile intéressant le véhicule précité;

d) en cas de saisie, en exécution d'une décision des autorités judiciaires, des traitements et émoluments dus par INTELSAT à un membre de son personnel;

e) dans le cas d'une demande reconventionnelle directement liée à une procédure entamée à titre principal par INTELSAT;

f) en cas d'exécution d'une décision arbitrale rendue en vertu de l'article XVIII de l'Accord ou de l'article 20 de l'Accord d'exploitation.

2. Les biens d'INTELSAT, quel que soit le lieu où ils se trouvent et quel qu'en soit le détenteur, sont exempts :

a) de toute forme de perquisition, réquisition, confiscation ou séquestre;

b) d'expropriation, si ce n'est que les biens immobiliers peuvent être expropriés pour cause d'utilité publique et

(h) « vertegenwoordigers van de Partijen » de vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT en in ieder individueel geval de delegatieleiders, hun plaatsvervangers en hun adviseurs;

(i) « vertegenwoordigers van de Ondertekenaars » de vertegenwoordigers van de Ondertekenaars van INTELSAT en in ieder individueel geval de delegatieleiders, hun plaatsvervangers en hun adviseurs;

(j) « goederen » enig voorwerp van welke aard ook, met inbegrip van contractuele rechten, waaraan een recht op eigendom kan zijn verbonden;

(k) « archieven » alle registers, brieven, documenten, manuscripten, foto's, films, optische en magnetische opnamen die toebehoren aan INTELSAT of die zij onder zich heeft.

HOOFDSTUK I

Goederen en handelingen van INTELSAT

Art. 2

Onschendbaarheid van de archieven

De archieven van INTELSAT zijn onschendbaar, waar ze zich ook bevinden.

Art. 3

Immunité van rechtsmacht en executie

1. Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomsten toegestane werkzaamheden geniet INTELSAT immunité van rechtsmacht en executie, behoudens :

a) voor zover de Directeur-Generaal in een bijzonder geval uitdrukkelijk afstand doet van de immunité van rechtsmacht of van de immunité van executie;

b) voor wat betreft haar commerciële handelingen;

c) met betrekking tot een door derden ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel toebehorend aan INTELSAT of rijdend voor haar rekening, of met betrekking tot een verkeersovertreding waarbij een zodanig voertuig is betrokken;

d) in geval van beslaglegging, ter uitvoering van een rechterlijke beslissing, op de door INTELSAT aan een van haar personeelsleden verschuldigde salarissen en emolumenten;

e) met betrekking tot een eis in reconventie die rechtstreeks verband houdt met een door INTELSAT ingediende eis ten principale;

f) met betrekking tot de tenuitvoerlegging van een scheidsrechterlijke uitspraak gedaan krachtens artikel XVIII van de Overeenkomst of krachtens artikel 20 van de Exploitatie-overeenkomst.

2. De goederen van INTELSAT, waar ze zich ook bevinden en ongeacht wie de houder ervan is, zijn vrij :

a) van elke vorm van huiszoeking, vordering, inbeslagname en beslaglegging;

b) van onteigening, met dien verstande dat onroerende goederen kunnen worden onteigend om redenen van open-

sous réserve du prompt paiement d'une indemnité équitable;

c) de toute forme de contrainte administrative ou de mesures préalables à un jugement, sauf dans la mesure où le nécessitent temporairement la prévention des accidents mettant en cause des véhicules à moteur ou autres moyens de transport appartenant à INTELSAT ou circulant pour son compte ainsi que les enquêtes auxquelles peuvent donner lieu lesdits accidents.

Art. 4

Dispositions fiscales et douanières

1. Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, INTELSAT et ses biens sont exonérés de tout impôt national sur le revenu et de tout impôt direct national sur les biens.

2. Lorsque le prix des satellites de télécommunications acquis par INTELSAT ainsi que celui des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial comprennent des impôts ou droits d'une nature telle qu'ils y sont normalement incorporés, la Partie contractante qui a perçu les impôts ou droits prend les dispositions appropriées en vue de la remise ou du remboursement à INTELSAT des impôts ou droits identifiables.

3. INTELSAT est exonérée des droits de douane et autres taxes, prohibitions ou restrictions imposés en raison de l'importation et des éléments et pièces desdits satellites de télécommunications et des éléments et pièces desdits satellites qui doivent être lancés en vue de leur utilisation dans le système mondial. Les Parties contractantes prennent toutes mesures utiles pour faciliter les formalités de douane.

4. Les dispositions des paragraphes 1, 2 et 3 ne s'appliquent pas aux taxes et droits qui ne constituent en fait que la rémunération de services rendus.

5. Les biens appartenant à INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée aux paragraphes 2 ou 3 ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

Art. 5

Communications

En ce qui concerne ses communications officielles ainsi que la transmission de tous ses documents, INTELSAT jouit, sur le territoire de chaque partie contractante, d'un traitement non moins favorable que celui accordé à d'autres organisations intergouvernementales non régionales en matière de priorités, tarifs et impôts sur le courrier et sur tous moyens de télécommunications, dans la mesure compatible avec tous conventions, règlements et accords internationaux auxquels ladite Partie contractante est partie. Aucune censure ne peut être exercée à l'égard des communications officielles d'INTELSAT, quelle que soit la voie de communication utilisée.

haar nut en op voorwaarde dat terstond een redelijke schadevergoeding wordt uitgekeerd;

c) van elke vorm van administratieve of voorlopige gerechtelijke dwangmaatregelen, behalve voor zover deze tijdelijk geboden zijn in verband met het voorkomen van ongevallen waarbij motorvoertuigen of andere vervoermiddelen zijn betrokken die toebehoren aan INTELSAT of rijden voor haar rekening, alsmede in verband met het onderzoek waartoe deze ongevallen aanleiding kunnen geven.

Art. 4

Fiscale- en douane-bepalingen

1. Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomst toegestane werkzaamheden zijn INTELSAT en haar bezittingen vrijgesteld van enige nationale inkomstenbelasting of enige nationale directe zakelijke belasting;

2. Wanneer in de prijs van de door INTELSAT aangeschafte telecommunicatiesatellieten alsmede van elementen en onderdelen van genoemde satellieten bestemd voor lancering ten behoeve van het wereldsysteem, belastingen of rechten zijn begrepen die naar hun aard gewoonlijk daarvan deel uitmaken, neemt de Overeenkomstsluitende partij die de belastingen of rechten heeft geheven passende maatregelen om het met de aantoonbare belastingen of rechten gemoeide bedrag terug te betalen of INTELSAT van de verplichting tot betaling daarvan te ontheffen.

3. INTELSAT is vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en van in- en uitvoerverboden en beperkingen met betrekking tot telecommunicatiesatellieten en elementen en onderdelen van genoemde satellieten bestemd voor lancering met het oog op de aanwending in het wereldsysteem. De Overeenkomstsluitende partijen nemen alle vereiste maatregelen teneinde de douanebehandeling te vergemakkelijken.

4. De bepalingen in de leden 1, 2 en 3 zijn niet van toepassing ten aanzien van belastingen en rechten die niet anders zijn dan een vergoeding voor verleende diensten.

5. Aan INTELSAT toebehorende goederen waarvoor de in de leden 2 en 3 bedoelde vrijstelling werd verleend, mogen uitsluitend blijvend of tijdelijk worden afgestaan, verhuurd of uitgeleend in overeenstemming met de interne wetten van de Overeenkomstsluitende partij die de vrijstelling heeft verleend.

Art. 5

Berichtgeving

Met betrekking tot haar officiële berichtgeving en het overbrengen van al haar documenten geniet INTELSAT, op het grondgebied van ieder der overeenkomstsluitende partijen, een behandeling die niet minder gunstig is dan die welke andere niet-regionale intergouvernementele organisaties genieten ter zake van prioriteiten, tarieven en belastingen in verband met het postverkeer en enig telecommunicatiemiddel, voor zover zulks niet strijdig is met enige internationale conventie, reglement of overeenkomst waarbij bedoelde Overeenkomstsluitende partij tevens partij is. Geen enkele vorm van censuur mag worden uitgeoefend ten aanzien van de officiële berichtgeving van INTELSAT ongeacht het aangewende communicatiemiddel.

Art. 6

Restrictions

Dans le cadre de ses activités autorisées par les Accords d'INTELSAT, les fonds détenus par INTELSAT ne seront soumis à aucun contrôle, restriction, réglementation ou moratoire, sous réserve que les opérations relatives à ces fonds soient conformes à la législation nationale de la Partie contractante.

CHAPITRE II

Membres du personnel d'INTELSAT

Art. 7

1. Les membres du personnel d'INTELSAT jouissent des privilèges, exemptions et immunités suivants :

(a) immunité de juridiction, même lorsqu'ils ont quitté le service d'INTELSAT, en ce qui concerne les actes (y compris leurs paroles et écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans les limites de leurs attributions. Cette immunité ne joue cependant pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automoteur ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas d'une infraction à la réglementation de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

(b) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leurs fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(c) exemption des obligations relatives au service national;

(d) même exemption, pour eux-mêmes et pour les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, ainsi que mêmes facilités de rapatriement en période de crise internationale, que celles qui sont normalement accordées aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(e) exonération de tout impôt national sur le revenu sur les traitements et émoluments qui leur sont versés par INTELSAT, à l'exclusion des pensions et autres prestations similaires versées par INTELSAT. Les Parties contractantes se réservent la possibilité de prendre en considération lesdits traitements et émoluments pour le calcul du montant de l'impôt à percevoir sur les revenus d'autres sources;

(f) mêmes facilités en ce qui concerne les restrictions monétaires ou de change que celles qui sont accordées normalement aux membres du personnel des organisations intergouvernementales;

(g) droit d'importer en franchise des droits et taxes de douane (à l'exception de la rémunération des services rendus), leur mobilier et leurs effets personnels, y compris un véhicule automobile, à l'occasion de leur prise de fonctions sur le territoire d'une Partie contractante, ainsi que le droit de les exporter en franchise au moment où ils quittent leurs

Art. 6

Beperkingen

Binnen het raam van de haar door de INTELSAT-overeenkomsten toegestane werkzaamheden, kunnen de fondsen welke INTELSAT in het bezit heeft aan generlei controle, beperking, reglementering of moratorium worden onderworpen, met dien verstande dat de handelingen in verband met deze fondsen niet strijdig mogen zijn met de nationale wetgeving van de Overeenkomstsluitende Partij.

HOOFDSTUK II

Personeelsleden van INTELSAT

Art. 7

1. De personeelsleden van INTELSAT genieten de volgende voorrechten, vrijstellingen en immuniteten :

(a) Immunitet van rechtsmacht, ook nadat zij de dienst van INTELSAT hebben verlaten, met betrekking tot handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, door hen in de uitoefening van hun officiële functie en binnen de grenzen van hun bevoegdheden verricht. Deze immunitet geldt evenwel niet met betrekking tot een door derden ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade die voortvloeit uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel hun toebehorend of door hen bestuurd, of met betrekking tot een verkeersovertreding, door hen begaan en waarbij het voornoemde voertuig is betrokken.

(b) onschendbaarheid van de officiële papieren en documenten welke betrekking hebben op de uitoefening van hun functie in het kader van de activiteiten van INTELSAT;

(c) vrijstelling van alle verplichtingen met betrekking tot de militaire dienst;

(d) voor hen zelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek, alsmede dezelfde faciliteiten ten aanzien van repatriëring in tijden van internationale crisis, als in het algemeen worden toegekend aan personeelsleden van intergouvernementele organisaties;

(e) vrijstelling van alle nationale belastingen op het inkomen op de door INTELSAT betaalde salarissen en emolumenten, met uitzondering van de door INTELSAT betaalde pensioenen en andere soortgelijke uitkeringen. De Overeenkomstsluitende Partijen behouden zich het recht voor rekening te houden met deze salarissen en emolumenten bij de berekening van de belasting die geheven wordt op inkomsten uit andere bronnen;

(f) dezelfde faciliteiten met betrekking tot valuta- en deviezenbeperkingen als die welke in het algemeen aan personeelsleden van intergouvernementele organisaties worden toegekend;

(g) het recht hun meubelen en persoonlijke bezittingen, met inbegrip van een autovoertuig, vrij van douanerechten en -belastingen (met uitzondering van vergoedingen voor verleende diensten) in te voeren, wanneer zij hun functie op het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij opnemen, alsmede het recht ze vrij van rechten uit te voeren

fonctions, sous réserve des conditions prévues par la législation de la Partie contractante concernée.

2. Les biens appartenant aux membres du personnel d'INTELSAT qui ont bénéficié de l'exonération visée au paragraphe 1^{er} (g) ci-dessus ne seront cédés, loués ou prêtés à titre définitif ou provisoire que conformément aux lois internes de la Partie contractante qui a accordé l'exonération.

3. Sous réserve que les membres du personnel soient couverts par le système de sécurité sociale d'INTELSAT, INTELSAT et les membres de son personnel sont exempts de toutes contributions obligatoires à des régimes nationaux de sécurité sociale, sous réserve d'accords à conclure avec les Parties contractantes intéressées, conformément aux dispositions de l'article 12. La présente exemption n'empêche pas la participation volontaire à un régime national de sécurité sociale conformément à la législation de la Partie contractante concernée; elle n'oblige pas non plus une Partie contractante à accorder des prestations dans le cadre du régime de sécurité sociale aux membres du personnel qui bénéficient de l'exemption visée au présent paragraphe.

4. Les Parties contractantes prennent toutes mesures appropriées pour faciliter, sur leur territoire, l'entrée, le séjour ou le départ des membres du personnel d'INTELSAT.

5. Les Parties contractantes ne sont pas tenues d'accorder à leurs ressortissants et aux résidents permanents les privilèges, exemptions et immunités énoncés au paragraphe 1, alinéas (c), (d), (e), (f) et (g) et au paragraphe 3.

6. Le Directeur général d'INTELSAT notifie aux Parties contractantes intéressées le nom des membres du personnel à qui les dispositions du présent article s'appliquent. Le Directeur général notifie également sans tarder à la Partie contractante qui accorde l'exemption visée au paragraphe 1, alinéa (d) du présent article, la cessation des fonctions officielles de tout membre du personnel dans le territoire de ladite Partie contractante.

CHAPITRE III

Représentants des parties à INTELSAT et signataires d'INTELSAT et personnes participant aux procédures d'arbitrage

Art. 8

1. Les représentants des Parties à INTELSAT qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

(a) immunité de juridiction, même après la fin de leur mission, pour les actes (y compris leurs paroles et leurs écrits) accomplis par eux dans l'exercice de leurs fonctions officielles et dans la limite de leurs attributions. Toutefois, cette immunité n'existe pas dans le cas d'une action civile intentée par un tiers pour dommage résultant d'un accident causé par un véhicule automobile ou autre moyen de transport leur appartenant ou conduit par eux, ou dans le cas

wanneer zij hun functie neerleggen, met inachtneming van de voorwaarden waarin de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij voorziet.

2. De aan de personeelsleden van INTELSAT toebehorende goederen welke de in het voorgaande lid 1 (g) bedoelde vrijstelling hebben genoten, kunnen uitsluitend definitief of voorlopig worden afgestaan, verhuurd of geleend overeenkomstig de interne wetten van de Overeenkomstsluitende Partij die de vrijstelling heeft verleend.

3. Op voorwaarde dat de personeelsleden gedekt zijn door het sociale zekerheidsstelsel van INTELSAT, is INTELSAT en haar personeelsleden vrijgesteld van alle verplichte bijdragen aan de nationale sociale zekerheidsstelsels met inachtneming van de Overeenkomsten die INTELSAT met Overeenkomstsluitende Partijen overeenkomstig het bepaalde in artikel 12 mocht sluiten. Deze vrijstelling vormt geen beletsel voor vrijwillige deelneming aan een nationaal sociaal zekerheidsstelsel overeenkomstig de wetgeving van de betrokken Overeenkomstsluitende Partij; zij houdt evenmin voor een Overeenkomstsluitende Partij de verplichting in om in het kader van haar sociale zekerheidsstelsel uitkeringen of verstrekkingen te verlenen aan de personeelsleden die de in dit lid bedoelde vrijstelling genieten.

4. De Overeenkomstsluitende Partijen treffen alle passende maatregelen om op hun grondgebied de binnenkomst, het verblijf en het vertrek van de personeelsleden van INTELSAT te vergemakkelijken.

5. De Overeenkomstsluitende Partijen zijn niet verplicht de in lid 1, alinea (c), (d), (e), (f) en (g) en in lid 3 bedoelde voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten aan hun onderdanen en ingezetenen toe te kennen.

6. De Directeur-Generaal van INTELSAT deelt de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen de naam mede van de personeelsleden op wie de bepalingen van dit artikel van toepassing zijn. De Directeur-Generaal stelt bovendien de Overeenkomstsluitende Partij die de in lid 1, alinea (d) van dit artikel bedoelde vrijstelling verleent, onverwijld in kennis van de beëindiging van de officiële functie van ieder personeelslid op het grondgebied van deze Overeenkomstsluitende Partij.

HOOFDSTUK III

Vertegenwoordigers van de partijen bij INTELSAT en van ondertekenaars van INTELSAT en personen die aan de arbitrageprocedures deelnemen

Art. 8

1. Vertegenwoordigers van de Partijen bij INTELSAT die aan door INTELSAT belegde of onder haar auspiciën gehouden vergaderingen deelnemen, genieten bij de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de vergadering, de volgende voorrechten en immunititeiten :

(a) immunitet van rechtsmacht, ook na beëindiging van hun zending, ter zake van handelingen, waaronder begrepen gesproken en geschreven woorden, die zij in de uitoefening van hun bevoegdheden hebben verricht. Deze immunitet geldt evenwel niet in geval van een door een derde ingestelde burgerlijke rechtsvordering ter zake van schade voortvloeiend uit een ongeval dat is veroorzaakt door een motorvoertuig of enig ander vervoermiddel hun toebehorend

d'une infraction au règlement de la circulation automobile, commise par eux et intéressant le véhicule précité;

(b) inviolabilité pour tous leurs documents et papiers officiels;

(c) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

2. Les représentants des Signataires qui participent à des réunions convoquées par INTELSAT, ou tenues sous ses auspices, jouissent dans l'exercice de leurs fonctions ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités suivants :

(a) inviolabilité pour les documents et papiers officiels se rapportant à l'accomplissement de leur fonctions dans le cadre des activités d'INTELSAT;

(b) même exemption, pour eux-mêmes et les membres de leur famille faisant partie de leur ménage, des restrictions concernant l'admission, l'enregistrement des étrangers et les formalités de départ, que celle qui est normalement accordée aux membres du personnel des organisations intergouvernementales. Aucune Partie contractante n'est toutefois tenue d'appliquer la présente disposition à ses résidents permanents.

3. Les membres du tribunal d'arbitrage et les témoins convoqués par ledit tribunal qui participent aux procédures d'arbitrage conformément à l'Annexe C de l'Accord jouissent, pendant l'exercice de leurs fonctions, ainsi qu'au cours de leurs voyages à destination ou en provenance du lieu de réunion, des privilèges et immunités visés aux paragraphes 1 (a), (b) et (c).

4. Aucune Partie contractante n'est tenue d'accorder à ses ressortissants ou à ses propres représentants des privilèges et immunités énoncés aux paragraphes 1 et 2.

CHAPITRE IV

Renonciation aux privilèges, exemptions et immunités

Art. 9

Les privilèges, exemptions et immunités prévus au présent Protocole ne sont pas établis en vue d'accorder à leurs bénéficiaires des avantages personnels. Si ces privilèges, exemptions et immunités risquent de gêner l'action de la justice, et dans tous les cas où ils peuvent être levés sans porter préjudice à l'exercice efficace des fonctions d'INTELSAT, les autorités ci-après désignées consentiront à la renonciation auxdits privilèges, exemptions et immunités :

(a) les Parties contractantes, à l'égard de leurs représentants et des représentants de leurs signataires;

(b) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard du Directeur général d'INTELSAT;

(c) le Directeur général d'INTELSAT, à l'égard d'INTELSAT et des autres membres du personnel;

of door hen bestuurd, of in geval van een verkeersover-treding door hen begaan en betrekking hebbend op het voornoemde voertuig;

(b) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten;

(c) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek als in het algemeen wordt toegekend aan de personeelsleden van intergouvernementale organisaties. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is evenwel verplicht deze bepaling op haar ingezetenen toe te passen.

2. Vertegenwoordigers van de Ondertekenaars die aan door INTELSAT of onder haar auspiciën belegde vergaderingen deelnemen, genieten bij de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de vergadering, de volgende voorrechten en immunititeiten :

(a) onschendbaarheid van al hun officiële papieren en documenten betrekking hebbend op de uitoefening van hun functie binnen het raam van de activiteiten van INTELSAT;

(b) voor henzelf en voor hun inwonende gezinsleden, dezelfde vrijstelling van beperkende maatregelen betreffende de binnenkomst, de inschrijving van vreemdelingen en de formaliteiten bij het vertrek, als in het algemeen wordt toegekend aan de personeelsleden van intergouvernementale organisaties. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is evenwel verplicht deze bepaling op haar ingezetenen toe te passen.

3. Leden van het scheidsgerecht en door dit gerecht opgeroepen getuigen die overeenkomstig Bijlage C van de Overeenkomst aan de arbitrageprocedures deelnemen, genieten tijdens de uitoefening van hun functie alsook tijdens hun reizen naar of van de plaats van de bijeenkomst, de in lid 1, alinea's (a), (b) en (c) omschreven voorrechten en immunititeiten.

4. Geen enkele Overeenkomstsluitende Partij is verplicht de in de leden 1 en 2 omschreven voorrechten en immunititeiten aan haar onderdanen of aan haar eigen vertegenwoordigers toe te kennen.

HOOFDSTUK IV

Afstand van de voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten

Art. 9

De in dit Protocol bepaalde voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten worden de begunstigten niet verleend tot hun persoonlijk voordeel. Als deze voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten van aard zijn om de loop van het recht te belemmeren en ze kunnen worden opgeheven zonder dat de doeltreffende werking van INTELSAT hieronder lijdt, zullen de hierna genoemde autoriteiten erin toestemmen van deze voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten afstand te doen.

(a) de Overeenkomstsluitende Partijen, ten aanzien van hun vertegenwoordigers en van de vertegenwoordigers van hun Ondertekenaars;

(b) de Raad van Bestuur, ten aanzien van de Directeur-Generaal van INTELSAT;

(c) de Directeur-Generaal van INTELSAT, ten aanzien van INTELSAT en van de overige personeelsleden;

(d) le Conseil des Gouverneurs, à l'égard des personnes participant aux procédures d'arbitrage et visées au paragraphe 3 de l'article 8 du présent Protocole.

CHAPITRE V

Dispositions générales

Art. 10

Mesures de précaution

Chaque Partie contractante conserve le droit de prendre toutes les mesures utiles dans l'intérêt de sa sûreté.

Art. 11

Coopération avec les Parties contractantes

INTELSAT et les membres de son personnel coopèrent en tout temps avec les autorités compétentes des Parties contractantes concernées en vue de faciliter une bonne administration de la justice, d'assurer le respect des lois et règlements des Parties contractantes concernées et d'empêcher tout abus auquel pourraient donner lieu les privilèges, exemptions et immunités prévus dans le présent Protocole.

Art. 12

Accords complémentaires

INTELSAT peut conclure avec une ou plusieurs Parties contractantes des accords complémentaires en vue de l'application des dispositions du présent Protocole en ce qui concerne cette ou ces Parties contractantes, ainsi que d'autres accords en vue d'assurer le bon fonctionnement d'INTELSAT.

Art. 13

Règlement des différends

Tout différend entre INTELSAT et une Partie contractante ou entre des Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Protocole sera, s'il n'est pas réglé par voie de négociation ou d'une autre manière convenue par les parties, soumis, aux fins de décision définitive, à un tribunal composé de trois arbitres. Deux desdits arbitres seront désignés respectivement par chacune des parties au différend dans les soixante (60) jours qui suivront la notification par une partie à l'autre de son intention de soumettre le différend à l'arbitrage. Le troisième arbitre, qui sera Président du tribunal, sera choisi par les deux autres. Si les deux premiers arbitres ne peuvent se mettre d'accord sur le troisième dans les soixante (60) jours qui suivront la nomination du deuxième arbitre, le troisième

(d) de Raad van Bestuur, ten aanzien van de personen deelnemend aan de arbitrageprocedures en bedoeld in lid 3 van artikel 8 van dit Protocol.

HOOFDSTUK V

Algemene bepalingen

Art. 10

Voorzorgsmaatregelen

Iedere Overeenkomstsluitende Partij behoudt zich het recht voor alle maatregelen te treffen die geboden zijn in het belang van haar veiligheid.

Art. 11

Samenwerking met de Overeenkomstsluitende Partijen

INTELSAT en zijn personeelsleden werken te allen tijde samen met de bevoegde autoriteiten van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen ten einde een goede rechtsbedeling te bevorderen, de naleving van de wetten en reglementen van de betrokken Overeenkomstsluitende Partijen te verzekeren alsmede ieder misbruik van de in het onderhavige Protocol bedoelde voorrechten, vrijstellingen en immunititeiten te voorkomen.

Art. 12

Aanvullende overeenkomsten

INTELSAT kan met het oog op de toepassing van de bepalingen van het onderhavige Protocol met betrekking tot een of meer Overeenkomstsluitende Partijen aanvullende Overeenkomsten sluiten met die Overeenkomstsluitende Partij(en), alsmede andere overeenkomsten teneinde het behoorlijk functioneren van INTELSAT te waarborgen.

Art. 13

Beslechting van geschillen

Alle geschillen tussen INTELSAT en een Overeenkomstsluitende Partij of tussen Overeenkomstsluitende Partijen onderling ter zake van de uitlegging of de toepassing van het onderhavige Protocol worden, voor zover geen regeling kan worden bereikt door onderhandeling of op enige andere tussen Partijen overeengekomen wijze, voorgelegd aan een college van drie scheidsmannen, dat een definitieve uitspraak doet. Van deze scheidsmannen worden er twee benoemd door de partijen bij het geschil binnen een termijn van zestig (60) dagen nadat de ene partij aan de andere te kennen heeft gegeven dat zij voornemens is het geschil aan arbitrage te onderwerpen. De twee scheidsmannen wijzen een derde scheidsman aan die optreedt als voorzitter van het college. Indien de twee eerste scheidsmannen binnen zestig (60)

arbitre sera alors choisi par le Secrétaire général des Nations Unies.

CHAPITRE VI

Dispositions finales

Art. 14

1. Le présent Protocole sera ouvert jusqu'au 20 novembre 1978 à la signature des Parties à INTELSAT autres que la Partie sur le territoire de laquelle est situé le siège.

2. Il sera soumis à ratification, acceptation ou approbation. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

3. Le présent Protocole restera ouvert à l'adhésion de toute Partie à INTELSAT visée au paragraphe 1^{er} du présent article. Les instruments d'adhésion seront déposés auprès du Directeur général d'INTELSAT.

Art. 15

1. Toute Partie à INTELSAT, au moment où elle dépose ses instruments de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, peut exprimer des réserves sur n'importe laquelle des dispositions du présent Protocole. Ces réserves peuvent être retirées à tout moment par une déclaration à cet effet adressée au Directeur général d'INTELSAT. Sauf si la déclaration en dispose autrement, le retrait des réserves prend effet dès que le Directeur général reçoit ladite déclaration.

Art. 16

1. Le présent Protocole entrera en vigueur le trentième jour qui suivra la date du dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

2. Pour chacun des Etats qui ratifieront, accepteront, approuveront le présent Protocole ou y adhéreront après le dépôt du douzième instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, le Protocole entrera en vigueur le trentième jour après le dépôt par cet Etat de son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion.

Art. 17

1. Le présent Protocole restera en vigueur jusqu'à l'expiration de l'Accord.

2. Toute Partie contractante peut dénoncer le présent Protocole par voie de notification écrite adressée au Directeur général d'INTELSAT. La dénonciation prendra effet six mois après la date à laquelle elle aura été reçue par le Directeur général d'INTELSAT.

dagen na de benoeming van de tweede scheidsman geen overeenstemming bereiken over de benoeming van de derde scheidsman geschiedt de aanwijzing door de Secretaris-Generaal van de Verenigde Naties.

HOOFDSTUK VI

Slotbepalingen

Art. 14

1. Het onderhavige Protocol staat tot 20 november 1978 open ter ondertekening door de Partijen bij INTELSAT andere dan de Partij op wiens grondgebied de zetel is gevestigd.

2. Het Protocol dient te worden bekrachtigd, aanvaard of goedgekeurd. De akten van bekrachtiging, aanvaarding of goedkeuring worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT.

3. Het onderhavige Protocol blijft openstaan voor toetreding door ieder in het eerste lid van dit artikel bedoelde Partij bij INTELSAT. De akten van toetreding worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT.

Art. 15

1. Iedere Partij bij INTELSAT kan bij de nederlegging van de akten van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding een voorbehoud maken ten aanzien van enige bepaling van het onderhavige Protocol. Het voorbehoud kan te allen tijde worden ingetrokken door middel van een daartoe aan de Directeur-Generaal van INTELSAT gerichte verklaring. Behoudens wanneer de verklaring anders bepaalt, wordt de intrekking van het voorbehoud van kracht zodra de Directeur-Generaal bedoelde verklaring heeft ontvangen.

Art. 16

1. Dit Protocol treedt in werking op de dertigste dag volgend op de datum van nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding.

2. Ten aanzien van de Staten die het onderhavige protocol bekrachtigen, aanvaarden, goedkeuren of daartoe toetreden na de nederlegging van de twaalfde akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, treedt het Protocol in werking op de dertigste dag nadat deze Staat zijn akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding heeft nedergelegd.

Art. 17

1. Dit Protocol blijft van kracht totdat de Overeenkomst afloopt.

2. Iedere Overeenkomstsluitende Partij kan dit Protocol opzeggen door daarvan schriftelijk mededeling te doen aan de Directeur-Generaal van INTELSAT. De opzegging wordt van kracht zes maanden na de datum waarop de Directeur-Generaal van INTELSAT daarvan de mededeling heeft ontvangen.

3. Le retrait d'une Partie à INTELSAT conformément aux dispositions de l'article XVI de l'Accord, entraînera la dénonciation par cet Etat du présent Protocole.

Art. 18

1. Le Directeur général d'INTELSAT informera tous les Etats qui ont signé le présent Protocole ou y ont adhéré du dépôt de chaque instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, de la date d'entrée en vigueur du présent Protocole, ainsi que de toutes autres communications relatives au présent Protocole.

2. Dès l'entrée en vigueur du présent Protocole, le Directeur général d'INTELSAT l'enregistrera auprès du Secrétariat des Nations Unies conformément aux dispositions de l'article 102 de la Charte des Nations Unies.

3. L'original du présent Protocole, dont les textes anglais, espagnol et français font également foi, sera déposé auprès du Directeur général d'INTELSAT qui en fera tenir copies certifiées conformes aux Parties à INTELSAT.

En foi de quoi les Plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Protocole.

Fait à Washington, le 19 mai 1978.

Ce Protocole a été signé par les Etats suivants :

Allemagne (Rép. féd.), Argentine, Barbade, Belgique, Brésil, Chili, Colombie, Danemark, El Salvador, Espagne, Ethiopie, Finlande, Irak, Iran, Italie, Luxembourg, Mexique, Nicaragua, Paraguay, Royaume-Uni, Sénégal, Suisse, Tchad, Turquie, Vénézuëla, Zambie.

3. De terugtrekking van een Partij bij INTELSAT overeenkomstig de bepalingen van artikel XVI van de Overeenkomst houdt in dat ook het onderhavige Protocol door deze Staat wordt opgezegd.

Art. 18

1. De Directeur-Generaal van INTELSAT geeft alle Staten die het onderhavige Protocol hebben ondertekend of daartoe zijn toegetreden kennis van de nederlegging van iedere akte van bekrachtiging, aanvaarding, goedkeuring of toetreding, van de datum van inwerkingtreding van dit Protocol alsmede van alle overige mededelingen met betrekking tot dit Protocol.

2. Zodra dit Protocol in werking is getreden doet de Directeur-Generaal van INTELSAT het bij het Secretariaat van de Verenigde Naties registreren overeenkomstig de bepalingen van artikel 102 van het Handvest der Verenigde Naties.

3. Het origineel exemplaar van het onderhavige Protocol, waarvan de Engelse, de Spaanse en de Franse tekst gelijkelijk authentiek zijn, zal worden nedergelegd bij de Directeur-Generaal van INTELSAT die daarvan voor eensluidend gemaarmerkte afschriften zal verstrekken aan de Partijen bij INTELSAT.

Ten blijk van waarvan de ondergetekende gevolmachtigden, behoorlijk gemachtigd door hun onderscheiden regeringen, dit Protocol hebben ondertekend.

Opgemaakt te Washington op 19 mei 1978.

Dit Protocol werd ondertekend door de volgende Staten : Argentinië, Barbados, België, Brazilië, Chili, Colombië, Denemarken, Duitsland (Bondsrep.), El Salvador, Ethiopie, Finland, Irak, Iran, Italië, Luxemburg, Mexico, Nicaragua, Paraguay, Senegal, Spanje, Turkije, Tsjaad, Venezuela, Verenigd Koninkrijk, Zambia, Zwitserland.